

《双向式英语》琐谈

冯幼民

1988年底，台湾扶忠汉的“双向式英语学习法”从台港地区介绍到大陆。1989年，他的《双向式英语》一书在大陆出版，引起了英语教学工作者和学习者的很大兴趣。1990年8月间，北京大学召开了“双向式英语”研讨会，与会的英语专家各抒己见，对《双向式英语》有褒有贬，提出不少中肯的意见。金无足赤。任何一本好的英语教材，都是经过不断的教学实践，听取各方中肯的意见，不断地修改而日臻完善起来的。正是本着这样的看法，笔者也对《双向式英语》略陈管见。

早在中世纪，欧洲的贵族们学外语只是作为正规教育的一部分，以便与他们的身份相配，并能够阅读主要是古希腊罗马的文学作品。所以外语被视为一门学问，重点基本集中在语法、阅读与翻译上，距离实际生活中的语言较远。而流行口语被传统地视为是对语言纯洁性的亵渎与玷污，决不能成为外语教学的内容。这种传统一直延续到本世纪中叶，到第二次世界大战后才逐渐打破。

战后，技术革命兴起。世界贸易的激增、国际联系的加强、通讯手段的完善，使操不同语言的人们之间的交流变得普遍而必不可少。这就使得外语教学必须要面对实际生活的需求，用较少的精力，较快的速度，收到双向交流的实效。美国军方

在二战中所进行的外语“特别培训计划”成功地证明了速成外语教学的可能性。他们把以所教语言为母语的教员，语言学专家和学员结合在一起，通过每天十五小时的高度强化训练，使学员在三个月内就初步掌握一门外语，并胜任在敌方国土上的秘密使命。

不论是本国语还是外国语，语言本身都是学无止境的。但除去专门研究语言文学的人，大多数人都不需要把语言学得精、深、透。因为实际应用中的语言只是一种工具，一种技能，而非一门学问。语言最基本最重要的功能是通过听和说进行有效的交流。在母语环境中，连文盲都可以做到这一点。所以对于大多数旨在与外国人沟通的人，只要学习最常用的词汇，语法与表达法便可达到目的，不需要成为语言专家。与外国人有过接触的人会有这样的体会：很多情况下，只需要一个字，一个词就能让对方了解你的意思。所以笔者认为，广泛普及外语教学，应该以有效交流与沟通为首要目标。

扶忠汉自己饱尝以语法为主，以阅读为主，把语言教学当成知识课而非技能课这种传统的苦果；看到他周围一些并非学语言文学专业的人，从中学到大学，花费许多时间、精力一遍又一遍地学语法，结果还是不会讲英语的情景；他在实践中又认识到在一定的语言环境和正确指导下，以集

中较短的时间学习，迅速提高英语实用能力的可行性。在比较了中英文语法结构的异同，总结了中国人学英语的困难所在，汲取了英语教学的语法翻译法，直接法，情景法，听说法以及交际法的长处，编写了《双向式英语》^①。这本书的主要优点是：

一、实用。李勤教授评价此书说：“本教材特别适合以汉语为第一语言的中国学生使用。作者的第一语言是汉语，他了解中国人在理解和表达英语时的困难所在。所以这套教材比第一语言为英语的英美等国人写的英语教材对中国人更有针对性。”^②目前大陆流行的一些英语教材，如《新概念英语》等，都是由英语是第一语言的英美学著者编著，读者对象是全世界所有学英语的人。尽管它们是好教材，但不可能特别照顾中国人学英语的困难之处。近年来中国大陆也出版了各种英语教材，在社会上产生过不同程度的影响。但把重点集中在日常实用英语，强调速成，并将听说紧密结合在一起的，扶忠汉先生还是第一人。

《双向式英语》很适于中国人学英语。全书由中英文两部分组成。中文部分提供词汇解释，有简洁实用的语法解释，课文有中文解释，帮助学生又快又准地理解中文句子的意思。此外，第一册中文本还包括按英文词序排列的中文意思。如第一课中“What is that?”一句变为“什么是那？”帮助学生看着中文意思，想着英文词序，说出英文句子，是扶忠汉的独创之一。

全书共有六、七千单词，基本都是日常生活中常用的，没有科技、文学或其它比较生僻的词汇。在词汇篇的编写中注意全面地解释词性、词义、词形变化与不同搭配。如在第一册第二课介绍“careless”

一词时，同时列出其反义词“careful”，以及它们各自的副词形式：“carelessly”和“carefully”，再列出它们共同的词根“care”，由一个常用词带出了另外四个常用词。又如在第一册第四课中介绍“sale”一词时，同时列出“on sale”和“for sale”两种搭配，并指出它们意义上的差异。这样集中有机地介绍词汇，有利于学生迅速扩大词汇量。

书中课文和实况练习中出现的句子也是常听常讲的，内容丰富生动。问路，购物，看病，练功，朋友倾谈，玩笑逗乐，情人斗气，商业谈判，应有尽有。如扶忠汉所讲：“您真正要讲的话，几乎都在这套教材里。”^③

课文与实况练习中几乎没有复杂艰涩的句子。常用结构与句型的重复出现率相当高。如“Would you like to...？”句型，据不完全统计，在书中出现三十次之多。另外一些常见句型，如：“How about...？”“No wonder...”“Could you please...？”等，也是在不同课文，不同场景中多次出现，使学生经过多次反复练习，容易达到应用自如。

表示相似意思的各种不同表达法也相当多。如表示感谢，有：“Thank you”；“Thank you very much”；“Thanks”；“Thanks a lot”；“I appreciate it”；“It was really kind of you to ...”“That's very kind of you”；和“I'm very grateful。”等。表示“不用客气”有：“You're welcome”；“Don't mention it”；“It's nothing.”；“It's my pleasure to help”和“No problem.”等。而“Sure”这个词，则也以各种不同的搭配多次出现：如“Sure”；“Are you sure...？”；“I don't know for su-

“e.”, “I can't be absolutely sure.”; “I'm not sure yet.”; “Don't be so sure.”等。这些大大丰富了学生的词汇量,为他们从一开始就能灵活运用英语创造了条件。

“实况练习”是“双向式英语教学法”的核心。外语教学的一个大难题是,学生缺少语言环境。他们只能坐在很大的班里听老师讲,很少有自己练的机会。即使自己找机会练,也不知道说得是否正确。“实况练习”把一段对话的每一句都以“Ask me”,“Tell me”这样的启发形式写在书上。第一册第七课实况练习二是这样开始的:

Ask me what my father's occupation is.

Tell me he is dead.

Tell me you're sorry to hear that and then ask me when he died.

Tell me he has been dead for ten years.

Ask me what he did when he was alive.

Tell me he was a butcher.

这样启发式的句子在书和磁带中出现,就象有老师在面对面向你提问,要求你通过思考造出下面的句子:

What is your father's occupation?

He is dead.

I'm sorry to hear that. When did he die?

He has been dead for ten years.

What did he do when he was alive?

He was a butcher.

学生的回答不再是机械的重复,而是必须在先听懂或看懂的前提下把每句话造出来,学生从中便获得了更深的印象。同时,学生有疑问,可以直接参阅书后的练习答案,保证造出的句子没有错误。通过“实况练习”,学生不仅练习了造句,熟悉了句型,而且能学到许多日常生活中真正要说的话,一举几得。扶忠汉视“实况

练习”为全书的“精华”^⑤有一定道理。

二、语法少而精。传统的语法,不看对象,把语法讲得很细,但学生完全按语法规则排列出的句子,常常不符合英语表达习惯。《双向式英语》书中的“特别语法”,专门解释或列举英语中特殊的表达方法。如“认识你很高兴”,应该讲“Glad to meet you.”而不是“Glad to know you.”又如,“What do you call it in English?”和“How do you say it in English?”这两个英语句子,中文意义相同,但在英文中却有两种说法,而且是固定不可变的。通过这样的解释使学生了解语言多变和约定俗成,并非总是和语法完全吻合的特点。

扶忠汉认为,“一般读者学文法的目标是想更轻松地学好英文,而不是想成为语法学家。”^⑥语法只是学好英文的工具,不是目的。英语和汉语之间,在表达上有很多相同点。如汉语“她是一名护士。”和英语“She is a nurse.”之间,无论从思维方式到词序,语法结构都相同,不分析语法结构,学生照样能够很快接受这个英文句子。扶忠汉分析了中英文语法间的相同与不同,指出:“英文中除了现在式、过去式、现在完成式、现在完成进行式、假设语气、被动语态、不定式、现在分词片语、过去分词片语等等,就很少有其它的东西了。整个英文的结构就以这十来个型式为主体,你再怎么变化……顶多把这十来种型式,变成几十种型式。……如果你把这几十种型式完全了解,融会贯通,你几乎可以造出所有的英文句子。”^⑦

据此,扶忠汉编写了“最新文法”,列出学习英语必须掌握的语法知识,语法表述简明扼要,尽量避免了深奥的术语。

第一册第九课介绍“虚拟语气”。扶

忠汉写道：“假设法过去式表示与现在的事事实相反的假设；假设法过去完成式表示与过去的事事实相反的假设。”只用这简单两句话就概括了“虚拟语气”的一大部分结构与用途。紧接着分别列出这两个公式：

$$\text{If } \dots + \left\{ \begin{array}{l} \text{过去式} \\ \text{were} \end{array} \right\} \dots, \dots \left\{ \begin{array}{l} \text{should} \\ \text{would} \\ \text{could} \\ \text{might} \end{array} \right\} + \text{原}$$

形动词 = 假设法过去式。

$$\text{If } \dots + \text{过去完成式} \dots, \dots \left\{ \begin{array}{l} \text{should} \\ \text{would} \\ \text{could} \\ \text{might} \end{array} \right\}$$

+ 完成式 … = 假设法过去完成式。

然后各举两例。有一定语法基础的人，只要照这个公式造几十个句子，就能掌握这一很常用，但却往往令学生觉得很难掌握的语法现象。

三、引进俗语、俚语。在教材中引进英语中不登大雅的俗语，俚语乃至脏话是《双向式英语》的大胆尝试。任何语言都有粗俗的内容，不应消极回避。用恰当的方式介绍给学生，是为了让学生能够辨别，对实现有效的双向交流是有益的，是唯物主义的态度。如扶忠汉所说：“许多外籍人士满口脏话，根本没受过什么教育，中国学生因为听不懂英语脏话，还把他们当成大学者，实在可悲。”^⑦

四、配以磁带，有助听说。学习实用英语在于学会听与说。编者编了三种不同速度的录音，充分利用了磁带的实用价值。不论课文，实况练习或练习答案，都有二或三种不度速度的录音，很适应学生不同程度，不同学习阶段的需要。配套录音带在全教材中至少占有一半的位置。没有录音带，就不是完整的教材。《双向式英语》这种有针对性的独特编辑方式使磁

带成为练习听与说的理想工具。另外，每册书录音的最后还附有一段美籍人士的自由谈话或对话，作为每册学完后测试学生水平，让学生接触实况英语口语的途径，更提高了磁带的实用价值。

五、速成。对外开放的现实急需逼得人们“迅速”地把英语学到会讲会听，能够实际应用的程度。扶忠汉说：“一个好的英语老师，在730小时内，绝对可以把学生日常生活中常用的听、讲、读、写教会。”^⑧他认为，这730小时必须在半年内完成，即平均一天花四小时不停地练习讲与听，就会有较好的效果。如果把这730小时压缩在三个月内完成，效果会更好。他说：“如果从今天开始，我每天和你讲八小时以上的英语，三个月以后，你讲英语还会紧张吗？”^⑨

下面谈谈《双向式英语》的缺点。

一、内容肤浅。扶忠汉先生在演讲和书中反复表示：“第一册读完，……应该可以和外国人自由地交谈。第二册读完，……您的英文程度已相当于大专高材生。第三册读完，……在口语和实用英语方面，您的程度已不亚于英文系毕业的高材生。”^⑩当然还有许多类似的诱人辞藻。渴望寻找捷径学好英语，而又不理解学好一门外语所要付出的艰辛的人们，看到这样的宣传以为他们的梦想可以成真。可当他们在各种各样的条件下学完《双向式英语》却没能在半年内，“只读一套教材”^⑪而达到“英文系毕业的高材生”水平时，他们失望，梦醒，随之便提出了批评。这实属扶忠汉的一大失误。当然扶忠汉作为商业性英语学校的主办人，作为《双向式英语》的编写发行人，自然希望他的书销路宽广，他的学校昌盛发达。结合台港地区一

切均商业化的现实，作这样的宣传是可以理解的。

扶忠汉先生一切从实用出发，删繁就简，以求速成的指导思想，有好的一面。这在前面作了肯定。但应当看到，也有不好的一面。这就是，在一定程度上又给教材带来了不可避免的客观局限。

这表现在课文内容和词汇选择的范围偏窄。除了日常生活以外，书中几乎没有别的内容。会讲日常生活中的一切固然有用且必不可少，但人的生活毕竟不能只局限于日常生活之中。该教材没能提供除此之外更多的词汇，使内容流于肤浅，缺少深度，越到后面越显得琐碎。

教材集中全力于日常口语，也限制了学生阅读能力的发展。第三册最初两课出现的书面语学生难于理解，体现了这种局限的严重性。口语和书面语之间无论是遣词造句，还是实际内容，都可以有很大区别，不广泛接触书面语就难以提高阅读水平，从而也影响整体英语能力的提高。扶忠汉自己也指出：“口语绝对是由正确的英文演变而来，不能学好正确的英文，就绝对学不好口语。”^② 这里“正确的英文”应该包含规范的书面语。没有书面语作后盾，口语就会成为没有基础的空中楼阁。遗憾的是，扶忠汉没能在教材中更好地处理这层关系。

二、训练听力有限。全书文字的总量，加上每册的测试部分，用正常速度朗读一遍，仅四小时多几分钟，而大陆英语系本科毕业生所听过的材料总量则将近是这个数字的一百到一百五十倍，还不包括四年学习期间难以统计的阅读量。相比之下，这短短的四小时是极为有限的。况且，听力训练大大难于口语训练。日常的生活、学习，工作中涉及听的场景多样复杂，不仅对听者的词汇量，知识面有极高

的要求，对他的整体语言水平，不论是语音语调，语言敏感度，还是对句型、语法、习惯用法的熟悉程度，都有极高的要求。《双向式英语》或其它任何一种教材都不可能单独完成这一任务。

三、起点要求高。《双向式英语》第一册包括了语法的全部基本项目，而且单词量大，又要求在很短的时间内掌握并学会应用，所以只有具备一定英语基础的人才能有效地利用该教材。一个初学者再拼命努力，也很难在一、二个月内既掌握英语的全部基本语法，记住第一册中的近二千单词，几十个句型，又同时掌握英语发音。毕竟英语和汉语之间还是异大于同。尽管扶忠汉把语法作了精选，但实际需要记忆的量还是相当大的。如不规则动词的过去式过去分词，并没因为扶忠汉的努力而减少。初学者要把它完全记熟，仍要长时间艰苦的劳动。事实上，扶忠汉心目中的读者也是台湾的初中乃至高中毕业生，而不是他宣传中有意无意表示的从零开始的初学者。笔者认为，要保证有较好学习效果的最低要求是：已掌握五百到一千单词，有一定的语法、语音基础知识。实践证明：这个标准以下的学生，即使努力学习，也不会有太明显的实际收获。而学习基础越好，取得的成效就会越明显。因为他们可以把大部分精力放在实际提高口语水平上，而不必花太多时间熟悉语法，记忆单词，纠正发音。所以他们既负担较轻又提高较快。

是不是可以这样看：通过这套教材只能使学生掌握初级英语会话，以应付最基本的实际需求，但远未达到较好掌握英语的程度。具体地说：学好《双向式英语》去英美国家，日常的购物，问路，求助等

可以应付自如，但还是听不懂广播，看不懂电视，读不懂报刊，理解不了用英语教学的大学课程，也不能和别人用英语作深入的交谈。但另一方面，有了《双向式英语》打下的基础，在英美国家的语言环境中，会能较快地掌握英语。

综上所述，《双向式英语》不失为一种新的实用英语教材。从提高口语能力而论，学习这套教材的最佳人选是：有一定英语基础，能够在一段时间内，集中较多精力，而且学了能立即在日常生活与工作中应用和继续提高的人。

当今社会频繁的国际交往已经使外语能力成为一种谋生的手段。基于此点，我们能不能从《双向式英语》一书中得到启迪？当前中国大陆大学本科英语教学主流还是语法翻译加精读泛读听力口语。不能否认这样的方法有合理的一面，因为它已经为我们培养出一批批基础扎实的外语人

才，仍具有强大的生命力。但从实际需要出发，我们却又不能把目光仅盯在这种正规、费时而又不很实用的教学法上。社会对人才的需求从来都是多样化多层次的。随着社会分工的日益精细化、专业化，专业人才的需求量越来越大，而成为全才的可能性与必要性却日益减小。国际英语教学领域中早，在60年代就出现了“特殊用途英语”。目前广为人知的商用英语，外贸英语，旅游英语正是它许多分支中的几支。它们的共同特点是：在学习日常基础英语的同时，多学习一些某一分支的专用词汇和特有表达法，以适应这些方面的特殊需要。为了较快地普及英语教学，多多培养这种初级但又略有专长的英语人才是一种经济有效的方法。在这个基础上进行高级英语人才的培养，也一定能更有成效。或许这正是《双向式英语》及类似教材真正的价值所在。

注释：

- ① 扶忠汉《双向式英语》三环出版社1989年版。
- ② 《双向式英语》第一册英文本，“再版说明”，三环出版社，1990月2月，第2版。
- ③ 同上。第7页。
- ④ 同上。第16页。

- ⑤ 同上。第7页。
- ⑥—⑨：扶忠汉《英语速成法》，《光明日报》1988年12月30，31日。
- ⑩ 《双向式英语》第一册英文本。15—16页。
- ⑪ 同上。第1页。
- ⑫ 同上。第9页。